

□ 체류기한 연장 관련

○ 처리 절차

1. 체류기간 만료 30일 전까지 **제주시 농정과**로 구비서류 제출
2. 농정과에서 체류기간 연장 추천 확인서 발급
3. 추천 확인서 및 제출 서류 일체 **출입국사무소**로 직접 제출

○ 구비서류

1. 체류기간 연장 추천 신청서
2. 통합신청서
3. 여권
4. 외국인등록증(앞/뒤)
5. 체류지입증서류(거주/숙소 제공 확인서 및 숙소시설표)
6. 고용주 신분증
7. 근로계약서
8. 산재보험 또는 농어업인 안전보험 가입 서류
9. 인신매매 식별지표

외국인 계절근로자(E-8) 체류기간 연장 추천 신청서

접수번호	접수일	처리기간
성명(대표자)		전화번호
법인명		주소
사업자등록번호(주민등록번호)		업종(작물, 수산물 등)

사실관계 기재란	<ul style="list-style-type: none"> • [] 계절근로자 입국 후 현재까지 임금체불 없음 • [] 산업재해보상보험 또는 농·어업인 안전보험 가입 • [] 계절근로자 여권정보, 체류지 변경 사실 없음 	
체류기간 연장 신청사유 및 기간 (최장 3개월)	• 사유	<div style="border-bottom: 1px dotted black; padding-bottom: 2px;"> <농업> [] 파종, [] 정식, [] 방제·제초, [] 수확 </div> <div style="padding-bottom: 2px;"> <어업> [] 가공, [] 생산 </div>
	• 기간	[] 1개월, [] 2개월, [] 3개월

체류기간 연장 신청 계절근로자 인적사항

연번	성명	외국인 등록번호	국적	여권번호	체류기간 만료일	계절근로자 서명 또는 날인

※ 체류기간 만료 계절근로자가 많은 경우에는 별지에 적을 수 있습니다.

위 체류기간 만료 계절근로자가 「출입국관리법」 제25조에 따라 체류기간을 연장받을 수 있도록 추천서 발급을 신청합니다.

년 월 일

신청인

(서명 또는 인)

제주시장 귀하

제출서류	1. 외국인등록증 사본, 2. 여권 사본, 3. 근로계약서 사본 4. 체류지 입증 서류	수수료 없 음
------	--	------------

※ 한·영

통합신청서 (신고서)
APPLICATION FORM (REPORT FORM)

※ 신청서는 한글 또는 영문으로 작성하시기 바랍니다. (Please complete this form in Korean or English.)

□ 신청/신고 선택 SELECT APPLICATION/REPORT

<input type="checkbox"/> 외국인 등록 FOREIGN RESIDENT REGISTRATION	<input type="checkbox"/> 체류자격 외 활동허가 (희망 자격 :) ENGAGE IN ACTIVITIES NOT COVERED BY THE STATUS OF SOJOURN / Status to apply for ()	PHOTO 여권용 사진(35mm×45mm) * 촬영일부터 6개월이 지나지 않아야 함 taken within last 6 months * 외국인 등록 및 등록증 재발급 시에만 사진 부착 Photo only for Foreign Resident Registration (Reissued)
<input type="checkbox"/> 등록증 재발급 REISSUANCE OF REGISTRATION CARD	<input type="checkbox"/> 근무처 변경·추가허가 / 신고 CHANGE OR ADDITION OF WORKPLACE	
<input checked="" type="checkbox"/> 체류기간 연장허가 EXTENSION OF SOJOURN PERIOD	<input type="checkbox"/> 재입국허가 (단수, 복수) REENTRY PERMIT (SINGLE, MULTIPLE)	
<input type="checkbox"/> 체류자격 변경허가 (희망 자격 :) CHANGE OF STATUS OF SOJOURN / Status to apply for ()	<input type="checkbox"/> 체류지 변경신고 ALTERATION OF RESIDENCE	
<input type="checkbox"/> 체류자격 부여 (희망 자격 :) GRANTING STATUS OF SOJOURN / Status to apply for ()	<input type="checkbox"/> 등록사항 변경신고 CHANGE OF INFORMATION ON REGISTRATION	

성명 Name In Full	성 Surname	명 Given names	
생년월일 Date of Birth	년 yyyy	월 mm	일 dd
		성 별 Sex	<input type="checkbox"/> 남 M <input type="checkbox"/> 여 F
외국인등록번호 Foreign Resident Registration No.			국적 Nationality
여권번호 Passport No.		여권 발급일자 Passport Issue Date	여권 유효기간 Passport Expiry Date
대한민국 내 주소 Address In Korea			
전화번호 Telephone No.			휴대전화 Cell phone No.
본국 주소 Address In Home Country			전화번호 Phone No.
재학 여부 School Status	미취학[], 초[], 중[], 고[] Non-school[], Elementary[], Middle[], High[]	학교 이름 Name of School	전화번호 Phone No.
	학교 종류 Type of School	교육청 인가[], 교육청 비인가, 대안학교[] Accredited school by Education Office[], Non-accredited, Alternative school[]	
근무처 Workplace	원 근무처 Current Workplace	사업자등록번호 Business Registration No.	전화번호 Phone No.
	예정 근무처 New Workplace	사업자등록번호 Business Registration No.	전화번호 Phone No.
연 소득금액 Annual Income Amount	만원(ten thousand won)		직업 Occupation
재입국 신청 기간 Intended Period Of Reentry	전자우편 E-Mail		
반환용 계좌번호(외국인등록 및 외국인등록증 재발급 신청 시에만 기재) Refund Bank Account No. only for Foreign Resident Registration			
신청일 Date of application	신청인 서명 또는 인 Signature/Seal		

신청인 제출서류 (담당공무원 확인사항) Required documents for applicants (Matters to be checked by officer in charge)	「출입국관리법 시행규칙」 별표 5의2의 체류자격별·신청구분별 첨부서류 참고 Please refer to the attached documents for each status of stay and each application type in Annex 5-2 of the Enforcement Rule of the Immigration Act.
---	--

행정정보 공동이용 동의서 (Consent for sharing of administrative information)

본인은 이 건 업무처리와 관련하여 담당 공무원이 「전자정부법」 제36조에 따른 행정정보의 공동이용을 통하여 위의 담당 공무원 확인 사항을 확인하는 것에 동의합니다. *동의하지 않는 경우에는 신청인이 직접 관련 서류를 제출해야 합니다.

I, the undersigned, hereby consent to allow all documents and information required for the processing of this application to be viewed by the public servant in charge as specified in Article 36 of the Electronic Government Act. * If you disagree, you are required to present all related documents in person.

신청인 Applicant	서명 또는 인 Signature/Seal	신청인의 배우자 Spouse of applicant	서명 또는 인 Signature/Seal	신청인의 부 또는 모 Father/Mother of applicant	서명 또는 인 Signature/Seal
------------------	---------------------------	---------------------------------	---------------------------	---	---------------------------

공 용 란 (For Official Use Only)

기본 사항	최초입국일	체류자격	체류기간
접수 사항	접수일자	접수번호	
허가(신고) 사항	허가(신고) 일자	허가번호	체류자격 체류기간
결 재	담 당		청장·소장 가 / 부

수입인지는 뒷면에 첨부(Retrieve Stamp on the Backside) / 수수료 면제(exemption) [] (면제서류)

거주/숙소제공 확인서 Confirmation of Residence/Accommodation 居住/宿舍提供確認書

1. 거주/숙소를 제공 받는 외국인 Foreign Tenant / Recipient 被提供居住/宿舍的外国人			
국적 Nationality 国籍		외국인등록(거소)번호 Alien/Domestic Residence Registration No. 外国人登录证(居住证)号码	
성명 Full Name 姓名		전화번호 Telephone No. 联系电话	
		휴대전화 Cell phone No. 手机	
주소 Address 住址			
2. 거주/숙소 제공자 Landlord / Provider 居住/宿舍提供者			
국적 Nationality 国籍		주민/외국인등록번호 Resident/Alien Registration No. 身份证号码/外国人登录证号码)	
성명 Full Name 姓名			
외국인과의 관계 Relationship 与外国人关系	<input type="checkbox"/> 친척 Relative 亲戚	<input type="checkbox"/> 고용주 Employer 雇主	<input type="checkbox"/> 기타 Other 其他
소유형태 Ownership Type 房屋产别	<input type="checkbox"/> 자가 Own 私有	<input type="checkbox"/> 임대 Rent 租赁	<input type="checkbox"/> 기타 Other 其他
주거형태 Residence Type 房屋类型	<input type="checkbox"/> 개인주택 등 Private Residence, etc. 私人住宅等		<input type="checkbox"/> 기숙사 Dormitory 宿舍
	<input type="checkbox"/> 숙박시설 Accommodation 住宿设施		<input type="checkbox"/> 기타 Other 其他
거주/숙소 제공일 Starting Date 居住/宿舍提供日期	년 Year 年 월 Month 月 일 Date 日		
<p style="text-align: center;">위와 같이 거주/숙소를 제공하였음을 확인합니다. I, the undersigned, confirm the provision of accommodation to the abovementioned foreigner. 已确认提供以上居住/宿舍。</p> <p style="text-align: center;"> 년 Year 年 월 Month 月 일 Date 日 </p> <p style="text-align: center;"> 성명 Name : (서명) Signature 签字 업체명 Company Name 单位名称 : (직인) Official Seal 盖章 제주출입국·외국인청(사무소)장 귀하 </p>			
<p>※ 외국인을 고용한 업체에서 기숙사 등을 제공하는 경우</p> <p>○ 제공자란에는 고용주, 대표자 또는 법인의 대표자 인적사항 기재</p> <p>○ 확인란에는 대표자 성명과 서명 날인 또는 업체명과 직인 날인 중 택일</p>			

숙소 시설표(국문)

근무(예정)처 현황

사업장명 (Name of Workplace)	소재지 (Address)
대표자 (President)	전화번호 (Telephone No.)

시설 현황 (숙소 주소지 :)

주거시설 유형	<input type="checkbox"/> 주택(단독, 연립, 아파트, 주택 등) <input type="checkbox"/> 고시원 <input type="checkbox"/> 오피스텔	
	<input type="checkbox"/> 숙박시설	
	<input type="checkbox"/> 가설 건축물 (종류:)	
	<input type="checkbox"/> 기타 () <input type="checkbox"/> 주거시설 내 혼숙 인원 : 명	
내부시설	침실	<input type="checkbox"/> 남녀구분 <input type="checkbox"/> 남녀미구분
		<input type="checkbox"/> 1인당 침실 크기 : (침실 1개 당 인원 : 명)
		<input type="checkbox"/> 침실 높이 : m
		<input type="checkbox"/> 잠금장치 유 <input type="checkbox"/> 잠금장치 무
	화장실 등	<input type="checkbox"/> 숙소 내부 <input type="checkbox"/> 숙소 외부 <input type="checkbox"/> 잠금장치 유 <input type="checkbox"/> 잠금장치 무
		<input type="checkbox"/> 수세식 <input type="checkbox"/> 재래식
		<input type="checkbox"/> 입식세면대 <input type="checkbox"/> 샤워시설 <input type="checkbox"/> 욕조
		<input type="checkbox"/> 온수 사용 가능 <input type="checkbox"/> 온수 사용 불가
냉·난방시설	<input type="checkbox"/> 있음 <input type="checkbox"/> 없음	
	<input type="checkbox"/> (냉방) 종류: <input type="checkbox"/> (난방) 종류:	
채광 및 환기시설	<input type="checkbox"/> 있음 (종류:) <input type="checkbox"/> 없음	
소방시설	<input type="checkbox"/> 설치 <input type="checkbox"/> 미설치	

20 년 월 일

작성자(고용주) : (인)

확인자(외국인) : (인)

표준근로계약서(농업·어업 분야)

Standard Labor Contract(For Agriculture and Fishery Sectors)

아래 당사자는 다음과 같이 근로계약을 체결하고 이를 성실히 이행할 것을 약정한다.

The following parties to the contract agree to fully comply with the terms of the contract stated hereinafter.

사용자 Employer	업체명 Name of the enterprise	전화번호 Phone number
	소재지 Location of the enterprise	
	성명 Name of the employer	사업자등록번호(주민등록번호) Identification number
근로자 Employee	성명 Name of the employee	생년월일 Birthdate
	본국 주소 Address(Home Country)	

1. 근로계약기간	- 신규 또는 재입국자: 년 월 일 ~ 년 월 일 / () 개월 - 근무처변경자: 년 월 일 ~ 년 월 일	
1. Term of Labor contract	- Newcomer or Re-entering employee: from (YY/MM/DD) to (YY/MM/DD) / () month(s) - Employee who changed workplace: from (YY/MM/DD) to (YY/MM/DD)	
2. 근로장소	※ 근로자를 이 계약서에서 정한 장소 외에서 근로하게 해서는 안 됨.	
2. Place of employment	※ The undersigned employee is not allowed to work apart from the contract enterprise.	
3. 업무내용	- 업종: - 사업내용: - 직무내용: ※ 외국인근로자가 사업장에서 실제 수행하게 될 구체적인 업무를 반드시 상세하게 기재합니다 (예시, 딸기 재배, 어로작업 및 굴양식 등)	
3. Description of work	- Industry: - Business description: - Job description: ※ Detailed duties and responsibilities of the employee must be stated. (e.g. strawberry growing, fishing and oyster farming, etc.)	
4. 근로시간	- 시 분 ~ 시 분 - 월 () 시간 ※ 농번기, 농한기(어업의 경우 성어기, 휴어기), 계절·기상 요인에 따라 () 시간 내에서 변경 가능	
4. Working hours	- Regular working hours: from to - () hours/month ※ Daily working hours are changeable up to () hours depending on seasonal work availability and climate changes for the agriculture and fishing industry (e.g. peak and off-seasons)	
5. 휴게시간	1일 () 회, () 시간 () 분	
5. Recess hours	() times for a total of () hour(s) () minute(s) per day	
6. 휴일	[] 주 1회, [] 월 4회, [] 기타 () ※ 휴일은 정기적으로 부여하는 것을 원칙으로 하되, 당사자가 협의하여 날짜를 조정할 수 있음.	
6. Holidays	[] 1 time/week, [] 4 time/month, [] etc. () ※ Holidays should be given on a regular basis, the employer and employee can change the date through consultation.	

7. 임금	1) []월급, []시간급, []일급, [] 주급: 원 2) 수당: []지급(수당 원), []미지급 * 근로시간에서 정한 시간을 넘는 연장근로에 대해 시간당 ()원을 지급함. ※ 야간근로(당일 22:00~다음날 06:00)에 대해서는 통상임금의 50%를 가산임금으로 지급해야 함 (상시근로자 4인 이하 사업장에는 해당되지 않음).
7. Payment	1) Wage: won / ([]Monthly, []Hourly, []Daily, [] Weekly) 2) Bonus or extra pay: []Paid, []Unpaid If paid, (extra pay : won) * The employee will be paid at the overtime rate of () won/hour. ※ A Night shift (from 10PM to 6AM on the next day) will be paid 50% more than the employee's regular rate of pay (This is not applicable to businesses with 4 or less employees).
8. 임금 지급일	매월 ()일 또는 매주 ()요일. 다만, 임금 지급일이 공휴일인 경우에는 전날에 지급함.
8. Payment date	Every ()th day of the month or every () day of the week. If the payment day falls on a holiday, the payment will be made on the day before the holiday.
9. 지급방법	[]근로자 명의 통장에 임금 전액을 직접 입금 ※ 사용자는 근로자 명의로 된 예금통장 및 도장을 관리해서는 안 됨.
9. Payment methods	[] Direct deposit transfer of wages (in full) into an employee's bank account ※ Employers must not keep the bank book and the seal of an employee.
10. 숙식제공	1) 숙박시설 제공: []제공, []미제공 ※ 제공 시, 숙박시설의 유형([]주택, []숙박시설(여관, 호텔, 펜션 등), []사업장 건물, []조립식 숙소, []기타 숙박시설()) - 숙박시설 제공 시 근로자 부담금액: 매월 원 2) 식사 제공: 제공([]조식, []중식, []석식), []미제공 ※ 제공 시 근로자 부담금액: 매월 원 ※ 숙식비 공제는 숙소 시설 종류 및 식사 제공 유무에 따라 월 20% 범위에서 공제 가능 ※ 근로자의 비용 부담 수준은 사용자와 근로자 간 협의(신규 또는 재입국자의 경우 입국 이후)에 따라 별도로 결정
10. Accommodations and Meals	1) Provision of accommodations: []Provided, []Not provided ※ If provided, accommodation types: []House, []Lodging facilities (motels, hostels, pensions, etc.), []Prefabricated accommodations, []Workplace buildings, []Other lodging facilities () - Cost of accommodation paid by employee: won per month 2) Provision of meals: []Provided ([]breakfast, []lunch, []dinner), []Not provided ※ If provided, Cost of meals paid by employee: won per month ※ Within up to 20 percent monthly deductions are allowed for accommodations and meals depending on accommodation types and provision of meals ※ The amount of costs paid by employee, will be determined by mutual consultation between the employer and employee (Newcomers and re-entering employees will consult with their employers after arrival in Korea).
11. 사용자와 근로자는 각자가 근로계약, 취업규칙, 단체협약을 지키고 성실하게 이행해야 한다.	
11. Both employees and employers shall comply with collective agreements, rules of employment, and terms of labor contracts and be obliged to fulfill them in good faith.	
12. 이 계약에서 정하지 않은 사항은 「근로기준법」에서 정하는 바에 따른다.	
12. Other matters not regulated in this contract will follow provisions of the Labor Standards Act.	
	년 월 일 (YY/MM/DD)
사용자: Employer:	(서명 또는 인) (Signature or Seal)
근로자: Employee:	(서명 또는 인) (Signature or Seal)

인신매매 피해 식별지표(한-베트남어)

번호 Phân loại	항 목 Nội dung	해당사항 체크 Chọn nếu đúng
한국 입국 전 Trước khi đến Hàn Quốc	1 계절근로자로 선발되는 과정에서 본국의 지자체 공무원에게 송출 비용(비자, 건강진단비 등 서류발급, 항공료 등)을 냈다. Trong quá trình chuẩn bị đi lao động, tôi đã phải trả chi phí (thị thực, khám sức khỏe, cấp giấy tờ, vé máy bay...) cho cơ quan chính quyền ở nước nhà.	<input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không Tổng chi phí thanh toán là bao nhiêu?
	2 본국 지자체 공무원에게 비용을 냈음에도 불구하고 일반인(중개인)에게 추가로 송출 비용을 냈다. Tôi phải trả thêm phí cho các công ty môi giới dù đã thanh toán các phí cho cơ quan chính quyền ở nước nhà. Tổng chi phí thanh toán là bao nhiêu?	<input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không Tổng chi phí thanh toán là bao nhiêu?
	3 계절근로자로 선발되기 위한 비용은 어떻게 마련했는가? Bạn đã chuẩn bị kinh tế cho việc đi lao động như thế nào?	<input type="checkbox"/> Tiền cá nhân hoặc mượn họ hàng <input type="checkbox"/> Vay ngân hàng <input type="checkbox"/> Vay công ty trung gian <input type="checkbox"/> Vay tư nhân
	4 본국에서 계절근로자로 선발되기 위해 농어업 이력서 등 제출서류를 누가 준비해 주었는가? Ai đã giúp bạn chuẩn bị giấy tờ đi lao động, như sơ yếu lý lịch, tư liệu nghiệp vụ làm nông/ngư nghiệp...)?	<input type="checkbox"/> Bản thân <input type="checkbox"/> Cơ quan chính quyền nước nhà <input type="checkbox"/> Công ty môi giới
	5 이탈 방지 등의 명목으로 본국에서 별도 계좌를 개설했으며, 한국에 입국 후 임금을 받아 지정 계좌로 송금해야 한다. Để đề phòng bỏ trốn, tôi phải mở sổ tài khoản ở nước nhà, và sau khi đến Hàn Quốc thì phải gửi tiền lương vào sổ tài khoản được chỉ định.	<input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không
	6 본국 지자체가 아닌 개인(단체)과 별도의 계약을 체결했다. Tôi đã ký hợp đồng riêng với công ty tư nhân (hoặc cá nhân) không thuộc cơ quan chính quyền nước nhà	<input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không
한국 입국 후 Sau khi đến Hàn	7 본국의 지정 계좌로 급여를 송금하고 있다. Tôi đang chuyển tiền lương vào một sổ tài khoản được chính định tại nước nhà.	<input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không <input type="checkbox"/> Có người giúp tôi chuyển tiền ở Hàn Quốc. / Là ai? <input type="checkbox"/> Tôi tự chuyển tiền.
	8 국내 입국하여 통장, 여권 등을 빼앗긴 적이 있다. Tôi đã bị tịch thu hộ chiếu, sổ ngân hàng... khi đến Hàn Quốc.	<input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không (Chủ lao động <input type="checkbox"/> Quản lý tại nước nhà <input type="checkbox"/> Khác

Quốc	9	고용주로부터 임금의 전액을 본인 통장으로 받지 못했다. Tôi không nhận được toàn bộ số lương được trả từ chủ lao động vào số ngân hàng của bản thân.	<input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không
	10	근무 시간을 넘겨서 근무했음에도 정당한 임금을 받지 못했다. Tôi đã phải làm việc thêm giờ mà không được trả lương.	<input type="checkbox"/> Có(lần) <input type="checkbox"/> Không
	11	숙소에 화장실, 샤워실 등이 제대로 구비되지 않았다. (기타 : 별도의 잠금장치 없음, 온수 미공급 등) Chỗ tôi ở không có các trang thiết bị sinh hoạt phù hợp như nhà tắm, nhà vệ sinh... (Khác: không có khóa cửa, không có nước nóng tắm...)	<input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không
	12	고용주에게 (<input type="checkbox"/> 성폭력, <input type="checkbox"/> 성희롱, <input type="checkbox"/> 언어폭력)을 당했다. Tôi đã bị (<input type="checkbox"/> cường hiếp, <input type="checkbox"/> quấy rối tình dục, <input type="checkbox"/> bạo lực bằng lời nói) bởi chủ lao động của tôi.	<input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không
	13	고용주에게 신체적 폭행을 당했다. Tôi đã bị chủ lao động hành hung.	<input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không
	14	휴무일을 제대로 보장받지 못했다. Tôi không được phép nghỉ lễ theo quy định.	<input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không
	15	휴무일에도 이동이 제한되어 외출할 수 없었다. Tôi bị cấm di chuyển bên ngoài dù là ngày nghỉ.	<input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không
기타 Nội dung khác	16	외부와의 소통(서신교환, 전화통화 등)도 허락이 필요했다. Tôi phải xin phép nếu muốn liên lạc với bên ngoài (trao đổi thư từ, gọi điện thoại...).	<input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không
	17	애로 및 건의 사항이 있다면? Bạn có muốn ý kiến hay báo cáo nào khác không?	